



International Journal for Innovative Engineering and Management Research

A Peer Reviewed Open Access International Journal

www.ijiemr.org

COPY RIGHT



ELSEVIER
SSRN

2021 IJIEMR. Personal use of this material is permitted. Permission from IJIEMR must be obtained for all other uses, in any current or future media, including reprinting/republishing this material for advertising or promotional purposes, creating new collective works, for resale or redistribution to servers or lists, or reuse of any copyrighted component of this work in other works. No Reprint should be done to this paper, all copy right is authenticated to Paper Authors

IJIEMR Transactions, online available on 5th April 2021. Link

<https://ijiemr.org/downloads/Volume-10/ISSUE-4>

DOI: 10.48047/IJIEMR/V10/I04/04

Title: **TIPS FOR STARTING OVER TRANSLATOR-PHILOLOGIST FOR SPECIAL TRANSLATIONS**

Volume 10, Issue 04, Pages: 16-18.

Paper Authors:

Shomukhammadov Kholiddin Abdulvakhobzoda



USE THIS BARCODE TO ACCESS YOUR ONLINE PAPER

To Secure Your Paper As Per **UGC Guidelines** We Are Providing A Electronic Bar Code

TIPS FOR STARTING OVER TRANSLATOR-PHILOLOGIST FOR SPECIAL TRANSLATIONS

Shomukhammadov Kholiddin Abdulvakhobzoda
Lecturer at Samarkand State Institute of foreign languages

Abstract: The translator is a specialist who deals with translations, that is, the creation of a written or oral text in a certain language, equivalent to a written or oral text in another language. They can work in companies like freelancers or translation agencies. As we are well aware, translation agencies mainly employ philologists who do not have a special non-language education and are engaged in the translation of special literature individually or as freelance/ part-time employees of translation agencies. Interpreters - translate speeches and formal addresses at negotiations, seminars, conferences.

This article describes some significant differences from the most of the existing work on special translation.

Keywords: Terminology, translator, interpreter, freelancer, interpretation, special interpretation, simultaneous interpretation.

Introduction

A translator is a specialist who translates the information competently and as closely as possible to the original from one language to another.

Translators work in different conditions. Genres, themes and, of course, the language of the texts translated by them are very diverse. Translations are made orally or in written form. The activity of the translator is a work using knowledge of a foreign language, the methodology of scientific and technical translation, topics and terminology, grammar and stylistics, skills in working with dictionaries. The specialist also uses knowledge of the fundamentals of the economy, organization of labor and management.

Special translation is:

1. Translation of materials related to any branch of knowledge with its terminology.
2. It is an informational and communicative (linguistic) translation that serves certain branches of knowledge with its terminological nomenclature; functions in the fields of communication on socio-political, scientific, technical, military, administrative, legal, diplomatic, commercial, business, financial, journalistic and other topics and subject areas,

including topics of everyday speech of language communication, translation theory.

Most of interviewed respondents consider that the profession of a Translator cannot be called rare, in our country it is quite common. For several years, there has been a demand for representatives of the translators in the labor market, despite the fact that many specialists are graduated every year.

Main part.

The personal qualities of the translator depend on the field of translation in which the specialist works. The main feature in the work of this specialist is, of course, sociability. The translator must have good diplomatic qualities, because the mutual understanding of people depends on him. Translators, who deal with written translation, need the following qualities: assiduity, thoughtfulness, generalization.

Firstly, if the famous works are aimed mainly at improving the skills of professional translators, then this article **contains data exclusively for novice translators-philologists who do not have a special non-language education** and translate specialized literature individually or as freelance translators.

It is hard to translate. It is incredibly difficult to translate well. Of course, it is natural that the question will appear: who can translate the special text? The answer is clear, and everyone knows that this is a specialist, knowing sufficient enough not only the source language, but also the target language, which is being translated and of course the subject. Let's figure out what "sufficient enough" means? No matter how well you master all these things, you may still not understand something. And for this, the translator must be a master of his occupation, that is, a narrow specialist. There are many branches of knowledge, the number of specialized occupations, which require functional training within each of these industries can be compared only with the number of stars in the sky, drops of water in the ocean or sand particles on the beach. It turns out that you need to have translators with knowledge of all the necessary languages and specialties, that is, chemists with knowledge of the Japanese language, mathematics with knowledge of a certain language.

There is a category of non-professional translators, who are freelance staff of numerous translation agencies, to which interested persons and organizations send their orders. Everyone knows that the main part of these translators are persons with only philological higher education. The specialists with knowledge of a foreign language and engineering diploma, like chemists, economists are quite less. That's why the quality of translation does not meet the requirements, but purely with philological knowledge, whether they are a genius, they won't be able to make an adequate translation in all special disciplines. On condition that there is given the wide variety of knowledge industries, it is impossible to meet the huge demand for special translation. To make sure that it is obviously impossible for a philologist to translate the text as well as a specialized disciplines with knowledge of the language, it is enough either to try to do such a work himself and give it to the expert, or to analyze at least a couple of examples. We can provide such examples as

many as you want and they prove that, despite the presence of a huge number of remarkable research papers on translation science and intensive courses of special translation (or rather technical), the number of coarse errors and simply cases of complete misunderstanding of the translated matter does not decrease by not one jot or little.

The translator must not only know the meaning, but also observe the grammar and punctuation of the target language.

Below are examples:

The translation is made from English into Russian

A member of one of the Internet forums tells how he received the translation of the following text greeting from one agency. That is how the letter began:

Dear Mr. Chairman, — Дорогой мистер Шерман,

The specified correspondent offers to count the number of errors in translation made. It's a robust humor or laughter through tears? Those who know English they quite understand that **it was mentioned about the respected chairman** (not to mention the fact that after the appeal in Russian text they do not put a comma, but an exclamation mark, and that the pronunciation of the word chairman is approximately transmitted by the letter "chermen"). Is it funny? I think it is not funny at all.

In the first instance, I believe that the translator should understand the process, then it will be easier for both the translator and the reader. I will give an example from my own experience. If I am going to translate any text, then first of all I study the process as a whole, what it is about and how it happens. Then I start translating the text. And so far no one has complained about the quality of the translation, but there were some complaints that it took little bit more time.

Another mandatory requirement is preliminary become familiar with the topic. Unexperienced translators can be advised

to use the easiest way, it would seem the easiest way - each time, getting an assignment to be translated, to study this topic in the minimum possible volume by encyclopedias, special reference books or through the Internet. If the available time is enough, then it would be better to find couple of encyclopedias through the Internet, flip through them, and if you are lucky, you can find similar materials in the language of translation. It is not strange that this method is very rarely practiced by translators.

Conclusion.

There is a category of non-professional translators, who are non-staff workers of numerous translation bureaus (agencies, centers), to which interested persons and organizations overwhelmingly send their orders. Most of these translators are persons with only philological knowledge. Specialists with engineering background (chemists, economists) plus with additional knowledge of a foreign language many times are less. It is clear as a day that the translators only with philological background are not able to make an adequate translation in all special disciplines. In fact that there is huge variety of knowledge industries, it is practically impossible to meet the big demand for special translation. Wikipedia says: "It is optimal for a translator to have technical education in addition to linguistic education".

Literature:

1. **I. M. Havkin**, An amusing special translation. A manual for novice translators with examples of typical errors (based on English and some Romance languages);

Internet resources:

2. <https://study-english.info/translation-special-texts>
3. <http://linguisticus.com/ru/TranslationTheory>